

2021年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·介绍中共一大会址的历史与现状 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2021年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2021-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国共产党第一次全国代表大会会址位于上海兴业路76号，是一栋典型的上海式住宅，建于1920年秋。1921年7月23日，中国共产党第一次全国代表大会在此召开，大会通过了中国共产党的第一个纲领和第一个决议，选举产生了中央领导机构，宣告了中国共产党的诞生。1952年9月，中共一大会址修复，建立纪念馆并对外开放。纪念馆除了介绍参加一大的代表之外，还介绍党的历史发展进程，现已成为了解党史、缅怀革命先烈的爱国主义教育基地。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The site of the First National Congress of the Communist Party of China, located at No. 76 Xingye Road in Shanghai, is a typical Shanghai-style residence built in the autumn of 1920. On July 23, 1921, the First National Congress of the Communist Party of China was held here, where the Party adopted its first program and its first resolution, elected its central leading body, and proclaimed the founding of the Communist Party of China. In September 1952, the site was restored, turned into a memorial hall, and opened to the public. In addition to introducing the delegates who attended the Congress, the memorial hall also presents the course of the Party's historical development. It has now become a base for patriotism education, where people can learn about the Party's history and commemorate revolutionary martyrs.

【衔接】首句与次句之间承接同一地点

第1句末尾点明这是建于1920年的会址，第2句承接"在此召开"。译文用 was held here 的 here 回指上句的 the site，避免重复 the site of the First National Congress，让读者顺着"这处会址"读下去。

第4句内两层之间用代词承接

第4句讲"纪念馆"既介绍内容又成为基地，拆成两句后，后一句主语用代词 It (=the memorial hall) 承接，不重复"纪念馆"这个名词，读起来更连贯。

时间线索串起全篇

四句各带一个时间状语——the autumn of 1920、On July 23, 1921、In September 1952、It has now become——句首的时间短语本身就是天然的篇章连接，按时间先后排列即成一条清晰主线，无需再硬加 then/after that。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中共一大会址的历史与现状

全篇围绕一个地点展开：先说它位于上海兴业路76号的方位与建筑性质，再叙述1921年7月23日在此召开一大、1952年9月修复开放等历史事件，最后落到它现在的身份与功能。语体上是客观的文化/历史介绍，前半截以叙述过去事件为主，末句转入现状。

【时态】一般过去时

全篇主体是按时间线讲述一连串已发生的历史事件——建于1920年秋、中国共产党第一次全国代表大会在此召开、中共一大会址修复，建立纪念馆并对外开放，都是过去完成的动作，故主时态定为一般过去时；仅末句讲它今天的身份现已成为需偏离为现在完成时/一般现在时。

【译法】中国共产党

统一译作 the Communist Party of China (缩写 CPC)，属约定俗成的官方译名，全篇凡提到中国共产党都用这一种，不要时而 Chinese Communist Party 时而别的写法。

中国共产党第一次全国代表大会

统一译作 the First National Congress of the Communist Party of China；属约定俗成译名，congress 指代表大会。第二次出现的简称中共一大可承接为 the First National Congress 或 the Congress，不另起炉灶。

纲领

此处指党的政治纲领，统一译作 program (或 programme)，取意译；不要误用 outline (提纲) 这类近义词。

中央领导机构

意译为 the central leading body / the central leadership，取其"中央层级的领导组织"之意，避免逐字硬译成 central leading institution 这类生硬搭配。

爱国主义教育基地

约定俗成译法 a base for patriotism education / a patriotism education base，base 指"基地"；全篇这一术语只用一种写法。

革命先烈

意译为 revolutionary martyrs，martyr 即为信念牺牲者，正对"先烈"；不要直译成 revolutionary ancestors。

1. 中国共产党第一次全国代表大会会址位于上海兴业路76号，是一栋典型的上海式住宅，建于1920年秋。

【主干】以"会址"为主语、located 为系表主干 (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语中国共产党第一次全国代表大会会址，直接提作英文主语 The site of the First National Congress of the CPC；核心信息"位于..."用 is located in/at 作主谓，宾语是地点 No. 76 Xingye Road, Shanghai。

【降级】两个补充信息降级为表语与定语

主干之外还有两块：是一栋典型的上海式住宅和建于1920年秋。前者可处理成同位语 a typical Shanghai-style residence 紧跟主语，后者"建于..."是被动含义的修饰，降级成过去分词 built in the autumn of 1920 作后置定语，挂到 residence 上，避免用 and 把三件事平铺成流水句。

【语法】时态

"位于"陈述的是至今仍然成立的客观事实，用一般现在时 is located；而"建于1920年秋"是过去完成的动作，用过去分词 built（其本身含过去/被动义），二者并不冲突。

语态

"建于"的施事者（建造者）不重要且未点明，按英文习惯用被动 built（=which was built），符合"英文被动远多于汉语"的规律。

冠词

"一栋典型的住宅"是首次引入的可数单数名词，用不定冠词 a typical residence；而"会址"特指这一处，用定冠词 The site。

介词搭配

门牌号定位用 at No. 76 Xingye Road，城市用 in Shanghai；季节"秋"用 in the autumn of 1920。

【译文】 The site of the First National Congress of the Communist Party of China, located at No. 76 Xingye Road in Shanghai, is a typical Shanghai-style residence built in the autumn of 1920.

2. 1921年7月23日，中国共产党第一次全国代表大会在此召开，大会通过了中国共产党的第一个纲领和第一个决议，选举产生了中央领导机构，宣告了中国共产党的诞生。

【主干】"大会"作主语统领后三个动作（主语策略：原句主语）

这句信息量大，但主语始终是同一个：中国共产党第一次全国代表大会/大会。先立第一分句主干"大会在此召开"——可用被动 was held here；后面"通过了..." "选举产生了..." "宣告了..."三个动作都以"大会"为主语，统一收编。

【降级】信息过载，拆两句并用并列谓语

四个动作堆在一句会过长，建议拆成两句：首句单说"大会召开"（被动 was held here on July 23, 1921）；次句以 At the congress / It 起，把"通过纲领和决议通过了中国共产党的第一个纲领和第一个决议、选举中央领导机构、宣告党的诞生"处理成并列谓语 adopted..., elected... and proclaimed...。这样既显层次又不流水。

【语法】时态

整句叙述1921年发生的历史事件，回指全篇基调全部用一般过去时：was held / adopted / elected / proclaimed。

语态

"大会召开"无明确施事、大会是被举办的对象，用被动 was held；后三个动作大会是主动发出者，用主动 adopted/elected/proclaimed。

单复数

"第一个纲领和第一个决议"是两份文件，用 its first program and its first resolution（各为单数，由"第一个"限定）。

并列结构一致

三个并列谓语动词须保持同为过去式同形：adopted..., elected... and proclaimed..., 最后一个动作前用 and，避免漏掉连接词。

【译文】 On July 23, 1921, the First National Congress of the Communist Party of China was held here. At the congress, the Party adopted its first program and its first resolution, elected its central leading body, and proclaimed the founding of the Communist Party of China.

3. 1952年9月，中共一大会址修复，建立纪念馆并对外开放。

【主干】 以"会址"为受动主语用被动主干 (主语策略：转被动)

中文"会址修复""建立纪念馆""对外开放"都没有点明施事者(是谁修、谁建、谁开放)，动作的承受对象是会址。把承受者中共一大会址提作主语，主干用被动 the site was restored，后两个动作并列接被动。

【降级】 三个动作并列为被动谓语

"修复""建立纪念馆""对外开放"是同一主语承受的三件先后发生的事，处理成并列被动谓语：was restored, (a memorial hall was built / and turned into a memorial hall) and opened to the public。可把"建立纪念馆"译为 turned into a memorial hall，让三动作共用一个被动主语更紧凑。

【语法】 时态

"1952年9月"明确是过去时间点，回指全篇基调用一般过去时：was restored, turned, opened。

语态

三个动作均无施事者、会址是被动承受者，全部用被动语态 was restored / was turned / was opened，切忌写成主动的 restored itself。

冠词

"纪念馆"首次出现的可数单数名词，用不定冠词 a memorial hall；"对外"的"外"指公众，用定冠词搭配 to the public。

介词搭配

时间用 In September 1952；"对外开放"固定搭配 open to the public。

【译文】 In September 1952, the site of the First National Congress was restored, turned into a memorial hall, and opened to the public.

4. 纪念馆除了介绍参加一大的代表之外，还介绍党的历史发展进程，现已成为了解党史、缅怀革命先烈的爱国主义教育基地。

【主干】 "纪念馆"作主语带两组谓语 (主语策略：原句主语)

主语是纪念馆 the memorial hall。它有两层信息：一是"介绍..." (introduces...)，二是"现已成为...基地" (has become a base...)。可以"纪念馆"为统一主语分两句处理，第一句讲介绍内容，第二句讲它今天的身份。

【降级】 让步状语与目的定语降级

"除了...之外，还..."用 In addition to introducing..., it also introduces... 的介词短语+also结构处理除了介绍参加一大的代表之外，还介绍党的历史发展进程；"了解党史、缅怀革命先烈"是"基地"的功能/目的，降级成 for understanding the Party's history and commemorating revolutionary martyrs 的介词短语作后置定语，挂到 base 上。

【语法】时态

"介绍..."是纪念馆现在持续做的事，用一般现在时 introduces；"现已成为"是"过去发生、延续到现在"的结果，偏离全篇过去时基调，用现在完成时 has become——这是末句唯一需要换时态的地方。

主谓一致

主语 the memorial hall 是第三人称单数，现在时谓语加 -s: introduces；现在完成时用 has become（不是 have）。

单复数

"代表"不止一位，用复数 the delegates；"革命先烈"是多位，用复数 revolutionary martyrs。

动名词搭配

In addition to 和 for 后面都接动名词：In addition to introducing... ; a base for understanding... and commemorating..., 介词后动词一律 -ing。

【译文】 In addition to introducing the delegates who attended the First National Congress, the memorial hall also presents the course of the Party's historical development. It has now become a base for patriotism education, where people can learn about the Party's history and commemorate revolutionary martyrs.

英语六级 2021年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题